

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩЕГО ИНЖЕНЕРА СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

BUILDING INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCE OF FUTURE ENGINEERS BY MEANS OF FOREIGN LANGUAGE

Надежда Клеменцова

Калининградский государственный технический университет
Кафедра иностранных языков
Советский пр.1, г. Калининград
e-mail: nadiaklem@list.ru

Abstract: Intercultural communicative competence is considered in the paper as being developed in foreign language classroom and through the use of the authentic texts.

Key words: communicative competence, cultural awareness, intercultural competence, culture-oriented paradigm, culture-loaded texts.

Введение

Реализация компетентностного подхода в высшем профессиональном образовании предполагает активное осмысление не только самого понятия «компетенция», но и вопросов определения групп компетенций, их содержания, путей их формирования и возможностей, предоставляемых конкретными предметами в этой связи.

Поликультурный характер современного этапа развития общества и, соответственно, осознание необходимости подготовки специалистов, владеющих иностранным языком как реальным и полноценным средством общения, делают очевидным возможности предмета «Иностранный язык» в деле формирования компетенций, относящихся, по классификации И.П. Зимней [4], к одной из трех групп ключевых компетенций – тех из них, которые реализуют социальное взаимодействие человека и социальной среды. Существование разнообразных форм подобного взаимодействия, в том числе и социального взаимодействия с представителями иных культурно-языковых сообществ, предполагающее реализацию умений в устном и письменном общении на

иностранном языке, в порождении и восприятии иноязычного текста, в знании и уважении традиций и этикета иноязычной культуры, позволяет говорить о многоаспектности самой коммуникативной компетенции, формируемой средствами иностранного языка.

Формирование компетенции: необходимость и возможность

Язык как средство общения отражает общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, систему ценностей, видение мира. Он хранит культурные ценности в формах письменной и устной речи, формируя вторичную языковую личность человека через диктуемое ему языком и заложенное в языке видение мира, т.е. через культуру народа, который пользуется данным языком как средством общения [12, с. 29].

Осознание уникальной роли иностранного языка как ведущего средства проникновения в чужую культуру приводит специалистов к выводу о необходимости одновременного изучения языка и культуры: «культура через язык, язык через

культуру». Данное положение, сформулированное Е.И. Пассовым [8, с. 50], знаменует переориентацию иноязычного образования со знаниецентрического на культуросообразное. Очевидно, что осмысление новой концепции содержания обучения иностранным языкам приводит к потребности определения исходных понятий: «межкультурная компетенция», «коммуникативная компетенция» и «межкультурная коммуникативная компетенция».

Многие авторы рассматривают межкультурную компетенцию как неотъемлемую часть межкультурной коммуникации, включающую в себя знания, навыки, умения, а также определенные эмоционально-психологические характеристики человека, позволяющие ему, как языковой личности, выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культуры, не утрачивая при этом своей культурной идентичности [3, с. 6 - 7].

Межкультурная компетенция и коммуникативная компетенция оказываются тесно взаимосвязанными, представляя культуру и язык в качестве базовых элементов межкультурной коммуникативной компетенции. Последняя, при этом, трактуется как способность строить отношения с представителями других культур, как желание достичь понимания в межкультурных контактах вербальными и невербальными средствами. Это позволяет одним исследователям поставить межкультурную коммуникативную компетенцию в один ряд с коммуникативной компетенцией и назвать ее «оптимальной коммуникативной компетенцией» [15, с. 365], другим же, наоборот, подчеркнуть разницу между ними. Так, отмечается, что межкультурная компетенция охватывает в основном онтологический аспект становления личности, в то время как коммуникативная – ее языковые и речевые способности [1, с. 4]. Межкультурная компетенция нацелена на сопоставление культур и ее формирование и может осуществляться на родном языке, в то время как развитие межкультурной коммуникативной компетенции требует изучения иностранного языка [5, с.26].

С нашей точки зрения, дифференциация рассматриваемой понятийной триады существенна уже потому, что позволяет конкретизировать саму стратегическую цель обучения иностранному языку – формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучаемых: развитие межкультурной коммуникативной компетенции становится ее естественной частью. При этом иноязычная коммуникативная компетенция понимается как способность общаться на иностранном языке с целью обмена информацией, ее поиска, а также оказания воздействия на участников речевого общения в ходе межкультурной коммуникации.

В силу известных социально-экономических изменений, происходящих в обществе, мы имеем все основания говорить об интеграции более широкого культурного контекста в содержание образования. Сегодня средствами иностранного языка решается целый ряд задач культуроведческого образования, из которых, на наш взгляд, главными являются следующие:

- развитие культуры восприятия современного многоязычного мира;
- комплексное билингвистическое и поликультурное развитие языковой личности обучаемых;
- развитие у обучаемых культурологической компетенции, помогающей им ориентироваться в изучаемых культурах и соотносимых с ними коммуникативных нормах и формах общения, а также в выборе культурно приемлемых форм взаимодействия с людьми в условиях современного межкультурного общения (ср.: [10, с. 1]).

Не менее существенной в этом контексте нам представляется также задача развития навыков интерпретации фактов не только иноязычной, но и родной культуры. При этом мы соглашаемся с теми специалистами, которые, решая задачу межкультурного образования, подчеркивают важность параллельной реализации двух подходов, один из которых ориентирован на изучение и освоение европейской и мировой культур, а второй нацелен на осознание обучаемыми важности и необходимости знания родного языка и культуры [11, с. 29].

Возможность решения задач культуроведческого образования средствами иностранного языка, по сравнению с другими дисциплинами гуманитарного цикла, объясняется, с нашей точки зрения, спецификой предметной сферы межкультурной компетенции, формируемой у студентов в данном случае. В эту сферу входит не только понятие *продуктов* целевой культуры (*achievement culture*, по терминологии Э.Мэйли [16, с. 6]) – знания об истории, географии, литературе, искусству, традициях стран изучаемых языковых культур. Эта сфера сегодня заметно расширена за счет включения в нее норм и правил речевого и неречевого поведения (*behaviour culture*), а также верований, представлений и системы ценностей, имеющих национально-культурную окрашенность.

Осознание именно этой специфики различных сфер жизни носителей языка, систем свойственных им ценностей и способов поведения, как и их влияния на использование языка, получившего название «культурная осведомленность» (ср.: *cultural awareness* [16]), может считаться показателем сформированности способности студентов общаться на иностранном языке в ходе межкультурной коммуникации. Думается, что культурная осведомленность может рассматриваться определенным гарантом адекватности акта межкультурной коммуникации, при том, что качество последней будет определяться уровнем сформированности данной культурной осведомленности.

Разделяя мнения тех исследователей, которые выделяют несколько уровней в процессе развития культурной осведомленности – от полной «слепоты» (*blindness*) до полноценного умения (*proficiency*) [14], а также будучи уверенными в том, что формирование культурной осведомленности будущего инженера происходит исключительно осознанно, мы считаем возможным говорить о его переходе с уровня чувствительности к культурологической информации (*consciously unaware*) на уровень компетентности во владении этой информацией (*consciously aware*).

Возможности развития культурной осведомленности и, соответственно, достижения более высокого уровня

сформированности межкультурной коммуникативной компетенции напрямую зависят от нашей возможности расширить границы индивидуального межкультурного опыта каждого обучаемого. Непреходящее значение при этом имеют аутентичные ситуации межкультурного общения, которые предполагают введение в образовательный процесс определенных «культурологических» сюжетов. Очевидно, что последние, в условиях преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, прежде всего связаны с использованием аутентичных материалов.

Роль текстов в формировании межкультурной коммуникативной компетенции в неязыковом вузе

Мы убеждены в том, что особое место среди аутентичных материалов, используемых для формирования межкультурной коммуникативной компетенции в неязыковом вузе, занимают тексты, поскольку именно текст является основной коммуникативной единицей и обладает набором функций, соответствующим статусу универсальной дидактической единицы. Ценность текста как единицы обучения иностранному языку заключается не только в его способности демонстрировать пути актуализации языковых единиц в речи, обнаруживать текстообразующие потенции составляющих его единиц или выступать в качестве основы для формирования иноязычных коммуникативных навыков. Он предполагает образцовость и нормативность не только в языковом и речевом планах, но и в социокультурном. Сегодня очевидно, что именно текст воплощает в себе культуру, опредмечивает ее, а потому может и должен стать основной дидактической единицей в личностно-ориентированной, культуросообразной парадигме современного языкового образования [6, с. 25].

В условиях дефицита общения с носителями инокультуры использование «культурологически нагруженных» текстов оказывается единственной возможностью создания отсутствующей языковой социокультурной среды, единственным способом расширить культурно-языковое

пространство обучаемых и обеспечить столь угодно долгое пребывание их в этом пространстве [7, с.74].

Тщательный отбор и адаптация текстов, содержащих так называемый культурологический компонент, помогает включить в содержание обучения тематику, отражающую ситуации реального межкультурного взаимодействия будущего инженера. В качестве компонентов данного содержания могут выступать, прежде всего, следующие:

- сферы функционирования национальной культуры, имеющие отношение к студентам инженерных специальностей (прежде всего - социальные);

- микросферы функционирования национальной культуры: национально-бытовая, семейно-бытовая, профессионально-трудовая и т.п.;

- темы общения как совокупность знаний о функционировании национальной культуры в конкретной сфере и микросфере [2, с. 16].

Очевидно, что ограничиваться простым включением в учебный процесс пусть даже специально отобранных текстов и компонентов содержания обучения не достаточно для того, чтобы прийти к желаемому результату – становлению речевых навыков и умений, позволяющих осуществлять межкультурную коммуникацию в рамках конкретных сфер и микросфер функционирования культуры. Будущий инженер должен быть обучен приемам извлечения информации из текстового материала, помогающим осуществлению понимания инокультурного текста на уровне содержания и его интерпретации.

Научить применять данные приемы в процессе работы над текстом помогают специальные задания и упражнения – те, которые активизируют процесс понимания, побуждают оперировать текстом: добывать новую информацию, сопоставлять, сравнивать и т.д.

Представляя собой сочетание достаточно известных форм работы над текстом, данные задания должны отвечать нескольким общим требованиям к заданиям, направленным на формирование межкультурной коммуникативной компетенции, таким как: постановка конкретной задачи, соотношенной с конечной целью обучения (в данном случае

– с развитием межкультурной коммуникативной компетенции); учет принципа контрастивности, помогающего преодолеть культурологическую интерференцию и дающего возможность сопоставительного изучения языка и культуры, осуществление контрастивного анализа феноменов родной и изучаемой культуры; выполнение упражнений проблемного характера, способствующих активизации мыслительной деятельности обучаемых, их большей вовлеченности в учебный процесс [13, с. 88-89].

Опыт показывает, что использование таких заданий (прежде всего, условно-коммуникативных и подлинно коммуникативных) способствует не только адекватному пониманию предъявляемого текста с соответствующим извлечением из него культурологической информации. Студентам предоставляется возможность выразить свои собственные мысли и чувства, задавшись вопросом о чужом и непонятном. Они сами постигают содержание и отыскивают ответы на свои вопросы. Так работа над текстом, имеющим культурологическое содержание, превращается в один из эффективных путей формирования межкультурной коммуникативной компетенции у будущего инженера.

Заключение

Итак, проведенный анализ позволяет убедиться в том, что иноязычная коммуникативная компетенция, формируемая у будущего инженера, оказывается многоаспектной в силу естественного интегрирования в ее структуру культурологического компонента, придающего коммуникативной компетенции культурологический характер. Рассматривая возможности предмета «Иностранный язык» в формировании межкультурной коммуникативной компетенции, мы попытались показать, что данные возможности определяются:

- уникальной ролью иностранного языка как ведущего средства проникновения в инокультуру;
- необходимостью и возможностью параллельного изучения иностранного языка и инокультуры;

- естественной интеграцией широкого культурного контекста в содержание иноязычного образования;
 - спецификой предметной сферы межкультурной компетенции, формируемой средствами иностранного языка;
 - способностью иностранного языка расширить границы индивидуального межкультурного опыта будущего инженера за счет использования аутентичных материалов – прежде всего, текстов.
- Использование «культурологически нагруженных» текстов – тщательно отобранных, при необходимости адаптированных и снабженных коммуникативными заданиями – мы рассматриваем в качестве уникального способа расширения культурно-языкового пространства будущего специалиста, позволяющего говорить о реальной возможности его выхода на уровень компетентности во владении иностранным языком в целом и культурологической информацией – в частности.

Библиографический список

1. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2004. № 1. – с. 3–8.
2. Гусева А.В. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению: Автореф. дисс... канд. пед. наук. – М., 2002. – 22 с.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 291 с.
4. Зимняя И.П. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – с. 34 – 42.
5. Ирисханова К.М. Межкультурная коммуникативная компетенция и учебно-методический комплекс для вузов неязыковых специальностей // Учебно-методический комплекс в системе подготовки по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика разработки / Вестн. моск. гос. лингв. ун-та. – Вып. 538 – М.: Рема, 2007. – с. 22–33.
6. Лагунова Н.А. К вопросу об информационных социокультурных ценностях современного аутентичного текста // Текст-2000: теория и практика. Междисциплинарные подходы: Материалы Всероссийской научной конференции. Часть 1. – Ижевск: Изд-во УдГУ, 2001. – с. 24–26.
7. Мазунова Л.К. Текст как культурно-языковое пространство и единица обучения иностранному языку и культуре // Вестник Башкирского ун-та, 2001. - № 4. – с. 70–74.
8. Пассов Е.И. Технология диалога культур в иноязычном образовании // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. – III Международный семинар по лингвострановедению. – Ч. I. – М.: МГИМО(У) МИД России, 2006. – с.46-62.
9. Позднякова Е.В. Использование текста в организации «диалога культур» // Современные коммуникативные технологии в языковом образовании / Мат-лы Междунар. научно-практич. конф. – Хабаровск: Изд-во ТОГУ, 2008. – с. 172–178.
10. Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка. – М.: Еврошкола, 2001. – 239 с.
11. Халеева И. «ЛИНГВАУНИ» - вклад в культуру мира // Лингва-ни: III Международная конференция ЮНЕСКО. – М.: МГЛУ, 2000. – с. 65–69.
12. Халеева И.И. Лингвистическое образование в России накануне европейского года языков / И.И. Халеева // Год планеты. – М., 1999. – с. 499–505.
13. Языковое образование 2005 – Языковое образование в вузе: Методическое пособие для преподавателей высшей школы, аспирантов и студентов / под ред. Колковой М.К., Комарова Ю.А.– СПб.: КАРО, 2005. – 160 с.
14. Eslan A., Lorz A. Cultural Competence and Awareness Training. LAI UT Cultural Competence Presentation <www.proyectoideas.jsi.com/LAI UT Cultural Competence>
15. Gudykunst W., Kim Y. Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication // Bridges not Walls / ed. John Stewart. – Boston, New-York: McGraw-Hill, 1997. – p.429 – 442.
16. Tomalin B., Stempleski S. Cultural Awareness. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 159 p.